

Título: Integración transversal de lengua inglesa y contenidos en las asignaturas del Área de Sociología en el Grado en Relaciones Laborales y Recursos Humanos.

Ester Ulloa Unanue*, Sofía Pérez de Guzmán Padrón*, Margarita Martín Carballo*, Marcela Iglesias Onofrio*, Margarita Gallego Sánchez*

*Departamento de Economía General, Facultad de Ciencias del Trabajo,
ester.ulloa@uca.es

RESUMEN: El proyecto de innovación docente consistió en el diseño e implementación de contenidos académicos en inglés para las asignaturas "Teoría de las Relaciones Laborales", "Técnicas de Investigación Social", "Sociología del Trabajo y del Empleo", "Sistemas de Relaciones Laborales", "Análisis Sociológico del Información" e "Igualdad y Género". Las actividades fueron estructuradas de manera progresiva en cuanto a las competencias idiomáticas y los contenidos académicos.

PALABRAS CLAVE: proyecto, innovación, mejora, docente, AICLE, lengua extranjera, inglés, contenidos académicos.

INTRODUCCIÓN

Este proyecto se enmarca en la línea prioritaria de trabajo propuesta en la convocatoria de Proyectos de Innovación y Mejora Docente: "Cómo introducir enseñanzas en un segundo idioma". Nuestro proyecto surge en el contexto general de la globalización económica y cultural que ha repercutido en la expansión de la lengua inglesa como lengua franca de todo tipo de actividades, y en el contexto específico de la Universidad de Cádiz. La Política Lingüística de La Universidad de Cádiz (publicada en los BOUCA 115 y 116) establece el firme compromiso de nuestra universidad con el uso de lenguas extranjeras y con el deber por parte de nuestros estudiantes de acreditar un determinado nivel de dominio en una lengua extranjera moderna como requisito previo a su graduación.

El Aprendizaje Integrado de Contenido y Lengua (AICLE) es un término genérico y se refiere a cualquier situación educativa en la que una lengua adicional -y, consecuentemente no la más frecuentemente utilizada en el contexto- se usa para la enseñanza de asignaturas, o parte de asignaturas diferentes a las asignaturas lingüísticas con un objetivo doble, el aprendizaje de contenidos y el aprendizaje simultáneo de una lengua extranjera. El contenido curricular de la materia que se trabaja en otro idioma exige, por parte del alumno, un esfuerzo mayor de comprensión, entendimiento y de producción, que resulta en un aumento en su nivel de cognición.

El objetivo general de nuestro proyecto es desarrollar un sistema coordinado y progresivo de introducción de contenidos y actividades académicas en lengua inglesa en las seis asignaturas impartidas por el Área de Sociología en el Grado en Relaciones Laborales y Recursos Humanos.

Los objetivos que se perseguían con su puesta en marcha eran:

1. Identificación y elaboración de material docente en lengua inglesa.
2. Implementación de la metodología AICLE en las asignaturas arriba mencionadas.

DESARROLLO DEL PROYECTO

El desarrollo del proyecto ha constado de dos fases. En la primera fase, que ocupó el primer semestre del curso académico 2013-2014 se procedió a identificar las partes de los respectivos temarios más proclives a la introducción de contenidos en lengua inglesa. Asimismo, se identificaron actividades concretas susceptibles de ser desarrolladas en inglés. Se procedió a la elaboración o búsqueda de material docente en inglés:

- Elaboración de un glosario de términos específicos.
- Identificación de recursos audiovisuales, informáticos y bibliográficos y elaboración de las unidades docentes para su aplicación en clase.

La segunda fase del proyecto se ha desarrollado en el segundo semestre del presente curso académico y ha consistido en la puesta en marcha de las actividades AICLE en las respectivas asignaturas.

RESULTADOS

En las asignatura de primer curso, segundo cuatrimestre, "Técnicas de Investigación Social", se facilitó al alumnado un glosario de términos específicos de la terminología básica de los contenidos de la asignatura. Para verificar que los alumnos manejaban estos términos se incluyeron ejercicios prácticos que requerían su interiorización. Además se incluyó un test objeto de evaluación sobre estos mismos términos.

En la asignatura, también de primer curso, "Teoría de las Relaciones Laborales" se solicitó a los alumnos que ellos mismos elaboraran el glosario de términos básicos. Cada alumno debía identificar dos términos, definirlos en lengua inglesa e incluir en la entrega de esta tarea un enlace a la audición del vocablo en inglés. También se visionaron cinco vídeos de diez minutos de duración cuyo audio estaba en inglés. En dos de ellos se incluían subtítulos en español y en el

resto no. Las actividades posteriores de discusión comenzaron por la constatación por parte de la profesora de la correcta comprensión de los vídeos y la discusión sobre su contenido en español. Adicionalmente, el material de apoyo de parte de una unidad didáctica (presentación powerpoint y lectura) estaba elaborada en inglés y español.

Las asignaturas que imparte el área de sociología en el segundo curso se desarrollan en distintos cuatrimestres. Para la asignatura "Sociología del Trabajo y del Empleo", del primer cuatrimestre se identificó y elaboró material docente pero no se puso en práctica con el alumnado, posponiéndose esto hasta el próximo curso.

En la asignatura del segundo cuatrimestre "Sistemas de Relaciones Laborales" se elaboró una unidad práctica completa objeto de evaluación. Partimos del *"Report on Industrial Relations in Europe"*, publicado bianualmente por la Comisión Europea. Los alumnos trabajaron en grupo con el cometido de elaborar un powerpoint en inglés sobre los procesos de negociación colectiva, concertación social y conflictos laborales de un país europeo. Para ello contaban con sesiones presenciales con la asistencia de la profesora y sesiones no presenciales. La evaluación de dicha actividad consistía en la presentación del material a la clase. Aunque podían optar por hacerlo en lengua inglesa, ningún grupo lo hizo.

En las dos asignaturas restantes el seguimiento del proyecto ha sido parcial por las causas que a continuación se exponen. Ambas son asignaturas optativas de cuarto curso. La asignatura "Igualdad y Género" la docencia es interdepartamental; el área de sociología tiene asignado un crédito. La primera fase del proyecto se realizó de acuerdo a lo planificado: identificación y elaboración de material docente en lengua inglesa. Sin embargo, cambios sobrevenidos en la planificación docente del área resultaron en la asignación de esa docencia a una profesora que no participaba en este proyecto y, por lo tanto, no se ejecutó la segunda fase del proyecto. La asignatura "Análisis Sociológico de la Información Laboral" es también de carácter optativo. El número de alumnos matriculados en esta asignatura optativa se duplicó frente a la matriculación del año anterior de manera no prevista. Por otra parte, el carácter práctico de la asignatura y lo estipulado en la ficha 1B exigía que la mayor parte de actividades se impartieran en el aula de informática y/o en grupos reducidos, cuya capacidad es muy inferior al número de alumnos matriculados. Aunque se solicitó un desdoble del grupo teórico, éste no fue concedido. Por lo tanto no se pudieron implementar las actividades de carácter complementario diseñadas en inglés.

En general, el resultado ha sido muy satisfactorio tanto para el profesorado implicado como para los alumnos que llevaron a cabo estas actividades en inglés. Aunque, tal como hemos señalado, no ha sido posible implementar las actividades en la segunda fase del proyecto en todas las asignaturas del área, nuestro nivel de compromiso con los objetivos de este proyecto hacen que las actividades a realizar trasciendan el límite temporal del mismo.

Consideramos que este proyecto, que para nosotras no ha finalizado, contribuye a la concienciación por parte del alumnado, desde el primer curso del grado, acerca de la importancia de adquirir competencias idiomáticas en lengua extranjera... no sólo como requisito formal para la finalización de sus estudios, sino también real en el mercado de trabajo. Por otra parte, ha resultado en la elaboración de un banco de actividades en lengua inglesa para su aplicación en las distintas asignaturas.

Si comparamos los resultados de este año académico con actividades AICLE realizadas en cursos anteriores cabe señalar la importancia de hacer partícipe al alumnado de los objetivos del proyecto para que ellos también se comprometan con los mismos y se interesen por la realización de las actividades propuestas. Por otro lado, incluir estas actividades como parte del sistema de evaluación es crucial para garantizar su seguimiento por parte del alumnado.

CONCLUSIONES